

LA ESTRUCTURA TEMÁTICA EN CHINO Y ESPAÑOL: ANÁLISIS CONTRASTIVO CON APLICACIÓN EN LA DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS EXTRANJERAS Y LA TRADUCCIÓN

THEMATIC STRUCTURE IN CHINESE AND SPANISH: A CONTRASTIVE ANALYSIS TO BE APPLIED IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND TRANSLATION

LA STRUCTURE THÉMATIQUE EN CHINOIS ET EN ESPAGNOL : UNE ANALYSE CONTRASTIVE AVEC DES APPLICATIONS SUR LA DIDACTIQUE DES LANGUES ÉTRANGÈRES ET LA TRADUCTION

Sara Rovira-Esteva

Doctora en Teoría de la Traducción.

Profesora de tiempo completo
del Departamento de Traducción,
Interpretación y Estudios de Asia
Oriental, Universidad Autónoma de
Barcelona, España

Mailing address: Edificio K, Campus de
la Universidad Autónoma de Barcelona
· 08193 Bellaterra (Cerdanyola del
Vallès), Barcelona, Spain
E-mail: Sara.Rovira@uab.cat

Liu Shiyang

Doctoranda en Traducción y Estudios
Interculturales, Universitat Autònoma
de Barcelona

Beijing Foreign Studies University,
2 West Third Ring Road, 100089
Beijing, P. R. of China

E-mail: liushiyang1000@163.com,
paulayangyang@hotmail.com

*Este trabajo se inscribe en el marco
del proyecto SGR027, financiado
por la Generalitat de Catalunya en su
convocatoria del 2014.*

RESUMEN

A pesar de que el concepto de *tema* o *tópico* ha sido ampliamente estudiado tanto en chino como en español, no lo ha sido así su estructura temática desde un punto de vista contrastivo. A partir de la teoría de Loar (2011) se ha realizado dicho análisis y los resultados indican que el chino no solo usa más construcciones topicalizadas que el español, sino que también cuenta con más diversidad de construcciones de este tipo, a pesar de que dispone de una menor flexibilidad en la posición que puede ocupar el tópico dentro de la oración. Ambas lenguas coinciden en la posibilidad de llevar topicalizadores, así como en los elementos que pueden constituir el tópico. Todos estos aspectos se ilustran con numerosos ejemplos a lo largo del trabajo, a la vez que se sugieren posibles equivalencias, por lo que esta contribución puede llenar un vacío investigativo en las didáctica de la Lengua Extranjera y de la Traducción.

Palabras clave: tópico, rema, estructura temática, chino, español, Didáctica de las Lenguas Extranjeras, Didáctica de la Traducción

ABSTRACT

Although the concept of theme or topic has been widely researched both in Chinese and Spanish, no studies have been carried out about their thematic structure from the perspective of contrastive linguistics. Taking Loar's theory (2011) as a starting point, we have carried out a contrastive analysis and the results show that Chinese has not only a higher tendency to use topicalised constructions than Spanish, but also a wider range of constructions of this type. Both languages can use topicalisers and have also in common the word classes that can occupy the topic position. Nevertheless, Spanish is more flexible regarding the position of the topic. All these aspects are illustrated with numerous examples offering possible equivalents between this language pair. Therefore, this study can help to fill in a gap in both the field of Chinese as a foreign language and didactics of translation.

189

Received: 2015-07-22 / Accepted: 2015-10-01

DOI: 10.17533/udea.ikala.v21n02a05

Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura

MEDELLÍN, COLOMBIA, VOL. 21, ISSUE 2 (MAY-AUGUST, 2016), pp. 189-202, ISSN 0123-3432

www.udea.edu.co/ikala

Keywords: topic, comment, thematic structure, Chinese, Spanish, Chinese as a foreign language, didactics of translation

RÉSUMÉ

La notion de thème a été largement étudiée, aussi bien en chinois et espagnol, mais pas dans sa structure thématique d'un point de vue contrastif. On a effectué une analyse à partir de la théorie de Loar (2011) et les résultats indiquent non seulement que le chinois utilise plus de constructions topicalisées que l'espagnol, mais possède également une plus grande variété de constructions de ce type, même s'il dispose de moins de souplesse quant à la position que peut occuper le thème dans la phrase. La possibilité d'employer des topicalisateurs, ainsi que les éléments qui peuvent constituer le sujet coïncident dans les deux langues. Tous ces aspects sont illustrés par de nombreux exemples, et des équivalences possibles sont proposées, de sorte que cette contribution peut combler une lacune dans le domaine de l'enseignement du chinois comme langue étrangère et de la traduction.

Mots-clés : thème, rhème, structure thématique, chinois, espagnol, enseignement du chinois comme langue étrangère, enseignement de la traduction

Introducción

Desde que, en 1939, Mathesius plantease el concepto de *tema* como el primer constituyente informativamente conocido de la oración, se han sucedido innumerables estudios sobre la estructura temática, ya que la construcción de un tópico (o tema) cumple un papel crucial en la estructura informativa del lenguaje. En cuanto al español, existen muchos estudios al respecto, como Contreras (1983), Hernanz y Brucart (1987), Gutiérrez Ordóñez (1997, 2000), Zubizarreta (1999), Rodríguez Ramalle (2005), Bosque y Gutiérrez-Rexach (2009), y la *Nueva gramática de la lengua española* (Espasa, 2010), por mencionar algunos de los más destacados. Por su parte, las principales investigaciones acerca del tópico en chino realizados desde la perspectiva de la gramática funcional son los de Tsao (1977), Li y Thompson (1981), Huang (1982), Chu (1996), Xu (2010) y Loar (2011). A pesar de que el concepto de *tema* o *tópico* ha sido ampliamente estudiado tanto en chino como en español, las diferencias y similitudes en ambas lenguas no han sido estudiadas hasta el momento.

Este estudio parte de la hipótesis de que, al tratarse de una lengua con prominencia de tópico, en chino hay mayor tendencia a utilizar estructuras topicalizadas que en español, lo cual se traducirá en dificultades tanto a la hora de aprender estas construcciones y a organizar la información temática en la lengua extranjera, como al trasladar la información de manera natural en el proceso de traducción. Sin embargo, el chino y el español también comparten algunas similitudes en cuanto a la organización y la expresión de la información temática. Por todo ello, este trabajo se propone llevar a cabo un análisis contrastivo de estas dos lenguas en el aspecto estudiado, para identificar sus coincidencias y diferencias, y así poder apuntar algunas propuestas para la reexpresión de este tipo de construcciones en la otra lengua. Los resultados pretenden hacer un aporte tanto a la didáctica del chino y del español como lenguas extranjeras,

como a la didáctica de la Traducción en esta combinación lingüística, llenando así el vacío existente en estos ámbitos.

Puesto que el chino es considerado una lengua con prominencia de tópico, hemos partido del marco teórico de Loar (2011) para analizar los puntos de encuentro y las discordancias con el español, en términos de las categorías gramaticales que pueden hacer la función de tópico, la posición del tópico en la oración, las estructuras típicas de tópico y la relación entre tópico y comentario. A partir de los resultados obtenidos, hemos formulado propuestas de traducción o estructuras equivalentes en cada caso. El análisis se acompaña de ejemplos ilustrativos, tanto propios como extraídos de distintos tipos de texto, para ofrecer una muestra lo más variada y representativa posible.

Al incluir palabras en chino en el cuerpo del texto, primero se indica la transcripción en *pinyin*¹ en cursiva, seguida de los caracteres entre paréntesis y, finalmente, su traducción al español entre comillas. Para facilitar la lectura, los tópicos o elementos objeto de explicación aparecen sombreados en chino y en cursiva en español, siempre que la traducción incluya un elemento topicalizado.

El artículo concluye con un resumen de los principales resultados derivados del análisis.

Análisis contrastivo de la estructura tema-remata entre el chino y el español

Existen opiniones muy diversas acerca de qué constituye el tópico, por lo que es necesario empezar delimitando nuestro objeto de estudio como lo entendemos en este trabajo. El *tópico* es el elemento que ofrece información de la cual se habla en la parte que lo sigue, por lo que para

1 Sistema de transcripción oficial del chino. Se ha optado por una transcripción en *pinyin* destonificado, al considerar que el mantener los tonos no aporta una información relevante para el lector de *Íkala*. El documento oficial sobre la ortografía del *pinyin* prevé la transcripción destonificada para este tipo de casos.

muchos lingüistas la relación informativa entre el tópico y la oración a la que corresponde es una relación de “acerca de” (*aboutness*) (Espasa, 2010; Li y Thompson, 1981). También hay lingüistas que definen el tópico como el elemento que establece un marco espacial, temporal o individual dentro del cual tiene lugar el predicado principal (Chafe, 1976).² En este trabajo vamos a partir de la siguiente definición de Lambrecht, por considerarla la más completa:

Un referente se considera tópico de una proposición si, en una determinada situación, dicha proposición va sobre ese referente, es decir, transmite información relevante o que aumenta el conocimiento que el destinatario tiene de ese referente (Lambrecht, 1994, p. 131; traducción de las autoras).³

Otro aspecto que hace falta aclarar es la distinción entre tópico y sujeto, no siempre clara en chino. Para Li y Thompson (1981), son dos entidades diferenciadas, afirmando que el *sujeto* es el sintagma nominal (SN) que tiene una relación de hacer o ser con el verbo, mientras que el *tópico* es aquello de lo que trata la oración. Li y Thompson (1976) también enumeran una serie de características del tópico que lo diferencian del sujeto: 1) el tópico debe ser definido, mientras que el sujeto no es necesario que lo sea; 2) el tópico no necesita tener una relación seleccional con los verbos en la oración, mientras que el sujeto siempre debe tener

una relación de *ser* o *hacer* con el predicado; 3) el verbo determina el sujeto, pero no el tópico, ya que es el discurso el que desempeña un papel en la selección de este último o, dicho de otro modo, el sujeto siempre es el argumento del verbo, pues es una noción más relacionada con la oración, mientras que el tópico es una noción discursiva más que sintáctica.

Finalmente, es necesario revisar el concepto de *tema*. Hay mucha discusión acerca de su definición y las diferencias respecto al de tópico. Algunos lingüistas (Lee y Marco, 1987; Espasa, 2010) los asumen como sinónimos o términos cercanos, ya que ambos se refieren a aquello de lo que trata la oración; mientras que otros, con Halliday (2004) a la cabeza, los distinguen. Este autor clasifica el concepto de *tema* en tres tipos, de acuerdo con sus diferentes metafunciones: tema textual, tema interpersonal y tema tópico, por lo que considera el tópico un subtipo de tema y un elemento obligatorio de la oración, al desempeñar un papel determinante en la coherencia y la cohesión del discurso. En el presente trabajo nos centramos en la relación entre el tópico y el rema, por lo que vamos a tratar los términos *tópico* y *tema* como sinónimos para designar la información temática, es decir, aquello de lo que trata la oración.

El *rema* o *comentario*, por su parte, es lo que se dice del tópico, que aporta información nueva y hace avanzar el texto. En el mundo académico hay más consenso sobre a qué hace referencia este concepto, por lo que en este artículo también se consideran ambos términos como sinónimos.

Categorías gramaticales que pueden hacer la función de tópico

Tanto en español, como en chino, el tópico puede estar formado por un sintagma nominal (SN), un sintagma preposicional (SP), un sintagma verbal (SV), un sintagma adjetival (SAdj.) o un sintagma adverbial (SAdv.). Si la estructura de la oración en español coincide con la de la oración en chino, o

- 2 Por ejemplo, en la oración 清晨无风, 湿漉漉的旗帜垂头丧气 (Mo Yan, 2012) —“una bandera roja se mecía plácidamente en el limpio aire de la mañana” (2007), *qingchen wu feng* (清晨无风) —“por la mañana no soplaba el viento”— es un tópico típico en chino que ofrece el marco temporal, espacial o individual de la oración. En esta oración, el tópico establece el marco y no tiene relación semántica ni gramatical con el comentario. En la parte de información nueva, *qizhi* (旗帜) —“una bandera”— funciona como sujeto y el sintagma verbal (SV) *chuitousangqi* (垂头丧气) —“se mecía”— como predicado.
- 3 “A referent is interpreted as the topic of a proposition if, in a given situation, the proposition is construed as being about this referent, i.e. as expressing information which is relevant to and which increases the addressee’s knowledge of this referent”.

al revés, podremos traducirla literalmente,⁴ como en los ejemplos (1), (2) y (3a) que se muestran a continuación, o transformar el tópico en el objeto, cambiando la oración china de una estructura topicalizada a una estructura de sujeto-predicado (3b) en español.

(1) La reunión tendrá lugar este miércoles en Bruselas. Eso ha sido anunciado a todos los participantes. Acerca de los problemas de la pobreza y la contaminación, se van a tomar varias medidas. Obviamente, va a ser una reunión de mucha influencia.

(a) 会议将于本周三于布鲁塞尔举行。这已通知到所有与会者。针对贫困与污染问题，会议将上采取一系列措施。显然，这将是一次具有重大影响力的会议。

(2) 提到中国美食，不得不说中国的饺子。这种食品易于制作，口味鲜美，营养丰富。在春节，它更是家家桌上不可缺少的一道主食。

(a) *Hablando de la gastronomía china*, cabe mencionar los raviolis. *Este tipo de comida* es fácil de preparar, tiene un sabor delicioso y fresco, y es muy nutritivo. *En la Fiesta de la Primavera* es el plato principal indispensable en el menú de todas las familias.

(3) 骗钱，他已作惯；出卖人命，这是头一遭。(Lao She, 2000).

(a) *Engañar a la gente por dinero* es una costumbre en él; *vender su vida*, es la primera vez que lo hace.

(b) Está acostumbrado a *engañar a la gente por su dinero*, pero es la primera vez que *vende su vida*.

Posición del tópico

En chino, el tópico tiene tendencia a ubicarse al inicio de la oración. La lingüista Xu Lina ha señalado que “la manera más básica de distinguir el tópico es situarlo en la posición inicial de la oración” (2010, p. 63). Los elementos que aparecen al inicio de la oración en chino, independientemente

de la forma que presenten, siempre que sean el objeto del comentario, pueden desempeñar la función de tópico. En cambio, en español, aparte de la posición inicial en la oración —tanto de una oración principal (4) como en una oración subordinada (5)—, el tópico también puede situarse en la posición intermedia (6) o al final (7).

(4) *Este libro*, ya lo he leído.

(a) 这本书，我已经读过了。

(5) *Es normal que*, estas palabras, los niños de 10 años no las entiendan.

(a) 这些词，一个十岁的孩子不明白很正常。

Cuando la posición del tópico en español coincide con la estructura oracional en chino, lo podemos traducir literalmente sin hacer cambios de estructura. No obstante, cuando tenemos una oración subordinada, a veces hay que cambiar el orden de algunos de los elementos, como ocurre en (5), donde “estas palabras, los niños de 10 años no las entiendan” es una oración subordinada y el tópico “es normal que” se ubica al inicio de la oración en español. En chino, en cambio, resulta más fluido si trasladamos *hen zhengchang* (很正常) —“es normal que”— al final de la oración, donde funciona como predicado, trasladando *zhe xie ci* (这些词) —“estas palabras”— al inicio en función de tópico.

Cuando el tópico en español aparece en medio de la oración, como en (6), al traducirlo al chino, el SAdv., que funciona como tópico, se traslada al principio de la frase (6a), aunque también se puede mantener en la misma posición, separándolo del resto de la oración mediante rayas (6b).

(6) Esta manera de usar las palabras, *políticamente hablando*, es incorrecta.

(a) 从政治角度来讲，这种使用词语的方式是不正确的。

(b) 这种使用词语的方式——从政治角度来讲——是不正确的。

4 En este artículo usamos el término *traducción literal* no en el sentido de traducción palabra por palabra, sino para referirnos al traslado lingüístico que ofrece una formulación equivalente en el otro idioma sin cambios estructurales profundos.

A pesar de que, en chino, los tópicos normalmente se sitúan al principio de la frase, sean marcados o no, existe una excepción a esta tendencia, la llamada *dislocación a la derecha* o *construcción antitópica*, en la cual la expresión tópica se ubica al final de la oración para transmitir información acerca del referente. Por eso, cuando el tópico está a la derecha de la oración en español, es posible mantenerlo en la misma posición cuando se traduce al chino (7a):

(7) Ya lo he leído, este libro.

(a) 我已经读了, 这本书。

Por su parte, la traducción del chino al español es mucho más sencilla. El método más utilizado es la traducción literal sin cambiar la posición del tópico, que suele aparecer en el margen izquierdo de la oración (8), mientras que en las oraciones con *dislocación a la derecha*, generalmente se conserva también la posición original del tópico (9).

(8) 在挑战以色列生存权的争斗中, 巴勒斯坦人的经济福祉、发展潜力和在一个不腐败的代议政府治理下生活的前景都失去了。(Xinhua Net, 2014)

(a) *En la lucha que desafía el derecho de supervivencia israelí*, los palestinos han perdido el bienestar económico, el poder de desarrollo y el porvenir de vivir bajo el control de un gobierno representativo no corrupto.

(9) 我认识他, 那个白痴。

(a) Lo conozco, a ese idiota.

Para terminar este apartado, cabe señalar que tanto en chino como en español el tópico puede ser introducido por *topicalizadores*. Es relativamente sencillo encontrar equivalentes entre las dos lenguas y, en función del contexto, se puede optar por una forma u otra. Por ejemplo, “en cuanto a...” (*guanyu*, 关于 o *zai... fangmian*, 在.....方面), “en lo que se refiere a” (*guanyu*, 关于 o *zhiyu*, 至于), “referente a...” o “hablando de...” (*shuodao*, 说到..... o *shuoqi*, 说起.....), “con respecto a...”

(*guanyu*, 关于 o *zai... fangmian*, 在.....方面), “vinculado a...” (*yu... xiangguan*, 与.....相关 o *guanyu*, 关于), etc.

Cabe señalar que los tópicos precedidos de *topicalizadores* solo pueden aparecer en la posición prerremática. En definitiva, si el tópico español lleva *topicalizador*, generalmente se puede traducir literalmente y mantener el *topicalizador*, ya que en chino también existe este tipo de estructura (10), y al revés:

(10) *En cuanto al perfil del visitante*, y desde nuestra perspectiva, prevalecen los visitantes de ocio frente a los de negocio (Mora, 2013).

(a) 在游客方面, 从我们的角度来看, 主要是休闲游客和商务游客。

Estructuras de tópico

Por razones de espacio, en este apartado solo revisamos las seis estructuras de tópico más representativas del chino, con las correspondientes equivalencias al español cuando las hubiera. Dichas estructuras son las oraciones existenciales, las oraciones de predicado nominal, las oraciones de sujeto-predicado, las oraciones comparativas, las construcciones enfáticas de inclusión o exclusión, y las construcciones.

Oraciones existenciales

La oración existencial del chino no se encuentra en la gramática española como tal; por ello, en este apartado vemos cómo podemos traducir esta construcción al español. En las oraciones existenciales, la información conocida o el contexto en el que se introduce el nuevo elemento aparece en primer lugar, seguido de la información remática. Hay varios tipos de oraciones existenciales, pero tanto cuando se construyen con el verbo *you* (有) “haber” (11), como con otros verbos (12), se pueden traducir más o menos literalmente.

(11) 我只觉得我四面有看不见的高墙, 将我隔成孤身, 使我非常气闷 (Lu Sin, 1973).

(a) Siento que a mi alrededor hay *altos muros invisibles* que me aíslan, lo cual me deprime (Lu Sin, 1978).

(12) 我在朦胧中，眼前展开一片海边碧绿的沙地来，上面深蓝的天空中挂着一轮金黄的圆月。(Lu Sin, 1973).

(a) En el crepúsculo, se extiende delante de mí una playa de arena verde, y *en el cielo azul* por encima cuelga una luna de oro (Lu Sin, 1978).

Oraciones de predicado nominal

Como su nombre indica, el elemento principal del predicado en una oración de predicado nominal es un SN. En una construcción de tópico con predicado nominal, el primer SN presenta la información conocida y funciona como tópico, mientras que el segundo ofrece información relevante acerca del primero. En chino, el predicado nominal es utilizado para expresar las características del sujeto (tópico) en aspectos como tiempo, fecha, origen, número, condición, propiedad o ámbito.

Cabe destacar que la oración de predicado nominal del chino es una estructura frecuentemente utilizada para traducir oraciones de sujeto-predicado del español. Por el contrario, este tipo de construcción resulta agramatical en español de ser traducida literalmente (13a), ya que en chino ambos SN van yuxtapuestos sin la intermediación de ningún verbo (13).

En definitiva, cuando traducimos una oración de predicado nominal al español, debemos agregar el verbo omitido (13b) y, a veces, convertir la estructura de tópico en una estructura de sujeto-predicado:

(13) 这个人三十岁。

(a) *Esta persona, treinta años.

(b) Esta persona tiene 30 años.

Cuando traducimos oraciones de sujeto-predicado del español al chino, podemos traducirlas literalmente (14a), o bien eliminar el verbo y transformarlas

en oraciones de predicado nominal (14b), donde la primera suena más literaria que la segunda:

(14) Mañana vamos a ir de excursión.

(a) 明天我们去郊游。

(b) 明天我们郊游。

Oraciones de sujeto-predicado

El chino tiene una construcción especial de sujeto-predicado que sigue la estructura SN_1-SN_2-SV , donde SN_2 y SV forman el predicado (Loar, 2011). Entre el SN_1 y el SN_2 puede existir una relación estrecha, como en los casos de poseedor-poseído, clase-miembro, colectivo-miembro o todo-parte, pero también puede haber una relación más libre y que el SN_1 establezca un dominio espacial, temporal o condicional para el comentario (Loar, 2011), como en (15), donde el elemento inicial *wo* (我) —“yo”— es el tópico de una oración de sujeto-predicado. Si conservamos la construcción original en la traducción al español, obtenemos la versión de (15a), que es gramaticalmente incorrecta. Por lo tanto, debemos realizar cambios en la estructura para que la oración resultante sea aceptable (15b). En español, pues, no puede haber dos SN yuxtapuestos con este tipo de relación sin la intermediación de otro elemento, por lo que debemos cambiar la estructura de la oración en español.

(15) 我头疼。

(a) *Yo cabeza duele.

(b) Me duele la cabeza.

Por otro lado, podemos recurrir a una oración de sujeto-predicado del chino para traducir oraciones no topicalizadas en español (16). Vemos que en la traducción de (16a) se mantiene el orden de palabras de la oración original, mientras que en la traducción de (16b) el sintagma *yongtu* (用途) —“usos”— se adelanta y forma el SN_2 , constituyendo el subtópico en la oración y haciendo, junto al adjetivo *guangfan* (广泛) —“muchos”—, la función de predicado. Sin

embargo, si comparamos las dos traducciones, la de (16b) expresa la idea original de un modo más acorde con la costumbre china.

(16) Este nuevo producto tiene muchos usos.

(a) 这个新产品有广泛的用途。

(b) 这个新产品用途广泛。

Oraciones comparativas

Loar (2011) considera las oraciones comparativas del chino un tipo de construcción de tópico-comentario, ya que el primer término de la comparación constituye el tópico de la oración, mientras el resto, que es el comentario, ofrece información sobre la comparación entre el tópico y el otro elemento comparado (17). Sin embargo, en español, las oraciones comparativas no son consideradas construcciones de tópico, porque no es obligatorio que el tópico sea el elemento que se va a comparar. Por ejemplo, en el caso de (18) podemos hacer la traducción literal de (18a) o bien una más libre (18b), posponiendo el tópico original y colocando el resultado que se quiere destacar al principio de la oración. De esta manera, la oración en español pierde la construcción topicalizada.

(17) 过去一年, 困难比预料的多, 结果比预想的好。(Li, 2014)

(a) En el último año, las dificultades fueron mayores de lo previsto, y los resultados, mejores de lo esperado.

(18) 小明跑得远比哥哥快得多。

(a) Xiao Ming corre mucho más rápido que su hermano.

(b) En comparación con su hermano, Xiao Ming corre mucho más rápido.

A partir de estas diferencias, cuando en español el objeto a comparar funciona como tópico, podremos traducir la oración literalmente al chino sin necesidad de cambios, como en (19a); si no, habrá que poner el elemento que se va a comparar en la posición de tópico (20a).

(19) Pepe es más alto que yo.

(a) 贝贝比我高。

(20) Lee mucho más mi hermano que yo.

(a) 我弟弟读的书远比我多。

Según Loar (2011), el orden de las palabras de la construcción comparativa en chino está influido por su estructura conceptual, es decir, el resultado solo se puede obtener después de presentar las dos entidades a comparar. Por eso, la oración presenta, en primer lugar, el tópico *wo didi du de shu* (我弟弟读的书) —“los libros leídos por mi hermano”, seguido del resultado de la comparación. Sin embargo, estas restricciones no existen en español, como se pone de manifiesto en (20) y (21), donde en chino se debe reformular la oración para que *wo didi* (我弟弟) —“mi hermano”—, por una parte, y *wo* (我) —“yo”— y *ni* (你) —“como tú”—, por la otra, ocupen la posición inicial como tópicos.

(21) Yo no tengo tantos libros como tú.

(a) 我没有你的书多。

Construcciones enfáticas de inclusión o exclusión

En chino, la conjunción *lian* (连) —“incluso”— suele introducir el foco de la oración, por lo que se utiliza para enfatizar el tópico, es decir, lo convierte en un tópico marcado. Según Gutiérrez Ordóñez, una de las características del tópico es que “admite adverbios de énfasis presuposicional del tipo *incluso, aun, hasta, ni siquiera, solo, exclusivamente, etc.*” (2000, p. 50). Así pues, las construcciones enfáticas de inclusión o exclusión del chino pueden ser traducidas al español mediante este tipo de adverbios.

(22) 连小孩都能读懂这本书。

(a) Hasta los niños pueden entender este libro.

No obstante, también existen casos en los que el español utiliza otros recursos para enfatizar elementos diferentes del tópico y, al traducirlos

al chino, podemos seguir optando por usar la conjunción *lian* (连) —“incluso”— para destacar esta información. En la oración de (23), para destacar el *yo*, se añade el adjetivo *mismo*. En chino no solo se traduce el adjetivo *ziji* (自己) —“mismo”—, sino que también se añade la conjunción *lian* (连) —“incluso”— para enfatizar el pronombre personal y convertir la oración en una construcción de tópico.

(23) Debo confesar que *ni yo mismo* sé lo que quiero decir con eso del “amor verdadero”.

(a) 我应当承认，连我自己也不知道所谓“真正的爱情”是什么。

Construcciones con tópico duplicado

La construcción con tópico duplicado es propia del chino y no existe en español, por lo que en este apartado solo comentamos cómo se puede traducir del chino al español. La característica más destacada de esta construcción es la duplicación de la expresión tópica. Una opción es la traducción literal, es decir, la duplicación del tópico en español para enfatizar el elemento topicalizado (24a). Otra opción es no duplicar el tópico y transmitir la idea que quiere expresar la construcción topicalizada, evitando la repetición y perdiendo, generalmente, la construcción topicalizada (24b).

(24) 虽然山还是那座山，园还是那个园，村还是那个村，但我眼里已是处处改变了模样。(Loar, 2011).

(a) Aunque la *montaña* es la misma *montaña*, el *jardín* el mismo *jardín*, y el *pueblo* el mismo *pueblo*, todo ha cambiado de apariencia ante mis ojos.

(b) Aunque la *montaña*, el *jardín* y el *pueblo* son todavía los mismos, todo ha cambiado de apariencia ante mis ojos.

Relación entre tópico y comentario

Referencialidad

La *referencialidad* es una característica de las oraciones de tópico. En general, tanto en chino

como en español hay que correferir el elemento tópico en la oración que lo sigue. En la mayoría de los casos, en las dos lenguas la referencialidad coincide, por lo que se puede traducir literalmente la oración sin necesidad de hacer cambios. Sin embargo, en algunas ocasiones, el chino emplea recursos, que no se usan en español, para marcar la referencialidad. Por ejemplo, en chino, la relación entre el tópico y el elemento correferente puede ser de todo-parte, como en (25). El elemento que correfiere al tópico *zhe zhong shu* (这种树) —“este tipo de árbol”— es *yezi* (叶子) —“hojas”—, que es una parte del primero. No obstante, si mantenemos esta relación de todo-parte en español, la oración resultante suena bastante extraña (25a). La mejor forma de indicar dicha relación es recurrir a la preposición *de* (25b), al uso de un pronombre posesivo (*sus*), añadiendo un topicalizador al principio de la oración (25c) o bien reformular totalmente la oración (25d).

(25) 这种树，叶子大。(Loar, 2011)

(a) En este tipo de árbol, las hojas son grandes.

(b) Las hojas de este tipo de árbol son grandes.

(c) En cuanto a este tipo de árbol, sus hojas son grandes.

(d) Este tipo de árbol tiene las hojas grandes.

Pronombre cero

En español, si el tópico inicial está formado por grupos nominales o preposicionales definidos que sirven como complemento directo o indirecto, en la parte remática de la oración hay que correferir al tópico con un pronombre; aunque podemos prescindir del correferente cuando el tópico y la oración a la que corresponde solo tienen una relación discursiva y no semántica. En chino, en cambio, el *pronombre cero*, es decir, cuando este es omitido en el discurso porque puede ser pragmáticamente inferido del contexto, se usa con mucha frecuencia para correferir al tópico (26a). Sin embargo, si el tópico funciona como sujeto del rema (27), ambas lenguas pueden utilizar el pronombre cero. En

español se puede recurrir al pronombre cero, ya que la información sobre la persona está implícita en la conjugación verbal, y en chino, porque se habla sobre el mismo tópico *ta* (她) —“ella”—.

(26) *Aquella minifalda*, ella no quiere comprarla.

(a) 那个短裙, 她不想买Ø.

(27) *Ella* está muy cansada, porque Ø se ha pasado toda la noche trabajando.

(a) 她十分劳累, 因为Ø一整晚都在工作.

En chino, la forma no marcada consiste en usar el pronombre cero detrás del verbo (28a), de modo que la repetición del pronombre implica énfasis. Si traducimos la oración de (28) literalmente, repitiendo el pronombre para correferir al tópico (28b), en chino la oración suena repetitiva y con mucho énfasis en el objeto *na jian chenshan* (那件衬衫) —“aquella camisa”—. La forma más natural y menos marcada, pues, sería la de (28a).

(28) *Aquella camisa*, ya la compré ayer. Pero como me quedaba un poco pequeña, se la regalé a mi hermana.

(a) 那件衬衫, 我昨天就买了Ø, 但穿着有点小, 就(把Ø)送给我妹妹了.

(b) 那件衬衫, 我昨天就买了它, 但穿着有点小, 就把它送给我妹妹了.

En la traducción del chino al español hay que analizar bien las circunstancias en las que se usa el pronombre cero o se añaden los pronombres omitidos. A primera vista, la oración de (29) parece difícil de traducir, porque está compuesta por cláusulas sueltas, sin verbos ni conjunciones, ni una relación sintáctica explícita entre ellas (incluida en el ejemplo entre paréntesis). Sin embargo, si analizamos la relación semántica entre los diferentes elementos, observamos que lo que se ha omitido es la partícula estructural *de* (的), que indica la relación poseedor-poseído entre el tópico y las cláusulas de la oración. Por eso, esta oración consiste en una estructura topicalizada con el sustantivo *jiexiang* (家乡) —“pueblo natal”— como tema de toda la oración, mientras que el

resto de cláusulas forman el rema, aportando información sobre dicho tema. A pesar de que este uso se limita al ámbito literario, es digno de mención, porque se trata de un recurso muy frecuente.

(29) 家乡, (Ø的) 土地芬芳, (Ø的) 山清水秀, (Ø的) 人杰地灵, 此时, (Ø的) 山花烂漫, (Ø的) 景色宜人. (Sun Kun, 2013).

(a) *El pueblo natal* tiene la tierra perfumada, montañas hermosas, aguas cristalinas, y gente de renombre. Ahora las flores florecen por toda la montaña y ofrecen un paisaje muy agradable.

Tópico contrastivo

En las lenguas con prominencia de tópico como el chino es frecuente que los tópicos sean contrastivos, aunque la contrastividad no solo puede existir en el tópico, sino también en el comentario (30). En español, en cambio, la parte contrastiva generalmente se encuentra en el comentario más que en el tópico, como pone de manifiesto el ejemplo de (30b). En chino resulta más natural y fluido poner los tópicos contrastivos de una oración en español al inicio, de modo que la traducción de (31a) sería más literal y la de (31b) más natural.

(30) 虚心使人进步, 骄傲使人落后.

(a) *La modestia* nos hace progresar, mientras que *el engreimiento* nos hace retroceder.

(b) Progresamos gracias a *la modestia* y retrocedemos con *el engreimiento*.

(31) Puedes usar *esta mesa* para estudiar, pero *aquella en la otra habitación* no la puedes utilizar.

(a) 你可以用这张桌子学习, 但在另一间房间的那张桌子你不能用.

(b) 这张桌子, 你可以学习用, 但在另一间房间的那张, 你不能用.

Cuando el tópico contrastivo ya está al inicio de la oración, sea en chino (32) o en español (33), podemos optar por la traducción literal, como en los ejemplos (32a) y (33a), respectivamente:

(32) 关于售货渠道，我们已经有了详细安排；而售后服务方面，还需要进一步讨论。

(a) *Respecto a los canales de distribución, ya tenemos una planificación concreta; pero por lo que se refiere al servicio posventa es necesario aún cierto debate.*

(33) En cuanto a los planes de trabajo, ya los han terminado; pero con respecto a la puesta en práctica, todavía no han empezado.

(a) 关于工作计划，他们已经完成了；但是说到付诸实践，他们还没有开始。

Relación discursiva

En ambas lenguas, la relación entre el tópico y la oración a la que corresponde puede ser discursiva, es decir, determinada por el contexto de comunicación. El tópico introduce el tema del cual se va a hablar, mientras que la información remática aporta información relevante o acerca del tópico. En este caso, ejemplos como (34) y (35) se pueden traducir literalmente sin necesidad de añadir correferentes en ninguna de las dos lenguas.

(34) 说到完善乡镇医疗体系，我们还有很多工作要做。

(a) Hablando de mejorar el sistema sanitario en el campo, todavía nos queda mucho por hacer.

(35) *Si hablamos de infraestructuras y equipamiento, sin duda alguna la principal exigencia es la de poder pagar con las tarjetas UnionPay y Alipay (Mora, 2013).*

(a) 如果我们谈到基础基础设施和设备，毫无疑问主要的要求是可以用银联和支付宝付款。

Como ya hemos mencionado, el chino tiene más tendencia que el español a utilizar estructuras tópicamente marcadas. Por ello, a veces se traducen oraciones de sujeto-predicado del español como oraciones de tópico en chino, mediante tópicos discursivos. El ejemplo (36) se trata de una oración de sujeto-predicado, donde el potencial en innovación y la estrategia global de la firma vasca es información mencionada por

primera vez, mientras que *Mondragon* es una entidad que ya ha aparecido anteriormente. Por eso, esta oración pone la información nueva al principio y la conocida al final. La primera traducción (36a) mantiene el mismo orden de las cláusulas, pero resulta más natural y fluida la segunda (36b), que traslada la información conocida *duiyu Basike qiye Mendelagong lai shuo* (对于巴斯克企业蒙德拉贡来说) —“para las empresas vascas como Mondragon” — a la posición del tópico.

(36) El potencial en innovación y estrategia global de la firma vasca es, sin duda, uno de los puntos clave de Mondragón (Global Asia, 2013).

(a) 巴斯克企业的创新潜力和全球战略 毫无疑问是蒙德拉贡的关键词之一。

(b) 对于巴斯克企业蒙德拉贡来说，创新潜力和全球战略是毫无疑问的关键词之一。

Conclusiones

El vacío en investigación en cuanto al estudio de la estructura remática entre el chino y el español ha sido la principal motivación a la hora de llevar a cabo este trabajo contrastivo. La hipótesis de partida era que las diferencias entre las dos lenguas, tanto en términos cuantitativos (frecuencia de uso de estructuras topicalizadas) como cualitativos (tipos de construcciones usadas), pueden dar lugar a situaciones de inequivalencia que requieran la reestructuración de la información al pasar de una lengua a la otra. Así pues, con el objetivo de identificar los aspectos coincidentes y discrepantes para poder sugerir estrategias para la didáctica de las Lenguas Extranjeras como de la Traducción, hemos partido de la teoría de Loar (2011) sobre la estructura temática del chino, por ser la que estimábamos más completa y adaptable a nuestro objeto de estudio. El análisis contrastivo nos ha permitido constatar que si bien ambas lenguas comparten recursos en este sentido, también presentan algunas diferencias que a menudo nos obligan a reformular el texto de llegada.

Por lo que a similitudes se refiere, hemos visto que no solo los elementos que pueden constituir el tópico coinciden en las dos lenguas (SN, SV, SP, SAdj. y SAdv.), sino que, además, ambas pueden llevar topicalizadores. Existen dos opciones básicas de traducción: 1) mantener la estructura de la oración original si la traducción a la otra lengua puede transmitir la misma idea respetando sus reglas gramaticales; o 2) cambiar la estructura de tópico a otra que sea válida en la lengua de destino, en función del contexto. En términos generales, tanto en chino como en español hay que correferir al elemento tópico en la oración que lo sigue. En la mayoría de los casos, los mecanismos de referencialidad coinciden y, por lo tanto, podemos traducir más o menos literalmente sin necesidad de grandes cambios estructurales.

La diferencia más relevante entre este par de lenguas es que el chino, como lengua de tópico prominente, tiene mayor tendencia a utilizar construcciones topicalizadas que el español, además de contar con una más amplia diversidad de construcciones de este tipo. En este trabajo hemos repasado las principales, a saber, las oraciones existenciales, las oraciones de predicado nominal, las oraciones de sujeto-predicado, las oraciones comparativas, las construcciones enfáticas de inclusión o exclusión, y las construcciones de tópico duplicado, algunas de las cuales no tienen equivalentes en español. Por consiguiente, cuando traducimos una oración de tópico del chino al español, tenderemos a reexpresar la misma idea con una construcción no topicalizada, mientras que al revés será todo lo contrario. Por otro lado, al traducir oraciones de sujeto-predicado del español al chino, a menudo deberemos transformarlas en una oración de tópico.

Un segundo aspecto que distingue ambas lenguas es que el tópico en chino tiene mayor tendencia a ubicarse al inicio de la oración, mientras que, en español, aparte de la posición inicial, también puede aparecer en posición intermedia o final. Por eso, cuando se traducen oraciones del español al chino, los tópicos situados en la posición media o

final generalmente se trasladan al principio de la oración.

Finalmente, el chino posee algunas maneras de marcar la referencialidad, inexistentes en español. Por ejemplo, la relación entre el tópico y el elemento correferente puede ser de todo-parte. También existen diferencias en la omisión de correferentes, ya que en español raramente se suprimen, mientras que en chino el pronombre cero se usa a menudo para correferir al tópico. A partir de estas divergencias, deberemos añadir los pronombres omitidos en la traducción al español y utilizar el pronombre cero en la traducción al chino.

Los resultados del análisis llevado a cabo en este trabajo ponen de manifiesto que, a pesar de que el chino y el español comparten algunos aspectos, es debido a las diferencias en el modo de introducir la información nueva y organizar su estructura temática que, con frecuencia, no podemos mantener la misma estructura y deberemos hacer cambios para adaptarla a la costumbre de cada lengua.

En esta investigación hemos hecho un aporte al análisis contrastivo de las construcciones de tópico entre el español y el chino, tema que no nos consta que haya sido estudiado anteriormente ni en el marco de la didáctica de las Lenguas Extranjeras ni desde la perspectiva de los estudios de traducción. Hemos formulado algunas propuestas sobre cómo traducir este tipo de oraciones entre estas dos lenguas de trabajo, ilustrándolas con numerosos ejemplos. Es muy importante presentar las semejanzas y diferencias de modo contrastivo a los alumnos de chino o de español como lengua extranjera, para evitar la interferencia de su lengua materna y que aprendan a reexpresar las mismas ideas con las estructuras propias de la otra lengua. Asimismo, en la clase de Traducción de esta combinación lingüística hay que poner de relieve puntos en común y divergencias, y practicar los distintos modos de trasladar la información, para que los alumnos tomen conciencia y no produzcan traducciones poco naturales, por ser demasiado literales.

En definitiva, este trabajo, sin ser exhaustivo ni concluyente, contribuye a llenar el vacío existente sobre este tema y puede servir de punto de partida para futuras investigaciones que se propongan profundizar en la organización de la estructura temática de estas dos lenguas usando, por ejemplo, datos empíricos de corpus alineados que permitan estudios cuantitativos y más sistemáticos.

Referencias

- Bosque, I., y Gutiérrez-Rexach, J. (2009). *Fundamentos de sintaxis formal*. Madrid: Akal Ediciones.
- Chafe, W. (1976). Givenness, contrastiveness, definiteness, subjects, topics and points of view. En C. Li y S. A. Thompson (Eds.), *Subject and Topic: A New Typology of Language* (pp. 25-56). Nueva York: Academic Press.
- Chu, C. C. (1996). Source and management: Two tiers of information structure. En T. F. Cheng y H. J. Zhang (Eds.), *Proceedings of NACCL-7 and ICCL-4, Volume 1: Pragmatics, Syntax and Semantics* (pp. 37-53). Los Angeles: GSIL, University of Southern California.
- Contreras, H. (1983). *El orden de palabras en español*. Madrid: Cátedra.
- Espasa (2010). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Global Asia. (2013). Mondragón: excelencia empresarial en China. *Global Asia*, 34, 18-21.
- Gutiérrez Ordóñez, S. (1997). *Principios de sintaxis funcional*. Madrid: Arco Libros.
- Gutiérrez Ordóñez, S. (2000). *Temas, remas, focos, tópicos y comentarios*. Madrid: Arco Libros.
- Halliday, M. A. K. (2004). *An Introduction to Functional Grammar*. Londres: Arnold.
- Hernanz, M. L., y Brucart, J. M. (1987). *La sintaxis*. Barcelona: Editorial Crítica.
- Huang, C. J. (1982). *Logical Relations in Chinese and The theory of Grammar*. Cambridge: MIT.
- Lambrecht, K. (1994). *Information structure and sentence form*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lao She (老舍). (2000). *Luotuo Xiangzi* (骆驼祥子) [Camello Xiangzi]. Beijing: Renmin wenxue chubanshe.
- Lee, W.-T., y Marco Martínez, C. (1987). *Gramática de la lengua china*. Taipei: NTIC.
- Li, C. N., y Thompson, S. A. (1976). *Subject and Topic*. Nueva York: Academic Press.
- Li, C. N., y Thompson, S. A. (1981). *Mandarin Chinese: A functional Reference Grammar*. Londres: University of California Press.
- Li, K. (2014). Informe sobre la labor del gobierno. Recuperado de: http://spanish.china.org.cn/china/txt/2014-03/14/content_31792276.htm
- Loar, J. K. (2011). *Chinese Syntactic Grammar*. Nueva York: Peter Lang.
- Lu Sin. [Lu Xun] (鲁迅). (1973). *Nahan* (呐喊) [Grito de llamada]. Beijing: Renmin Wenxue Chubanshe.
- Lu Sin. [Lu Xun]. (1978). *Grito de llamada*. Trad. J. I. Shiao. Madrid: Alfaguara.
- Mathesius, V. (1939). *Functional sentence perspective*. Prague: Academia.
- Mo Yan. (2007). *Grandes pechos amplias caderas*. Madrid: Kailas. Trad. M. Peyrou.
- Mo Yan (莫言). (2012). *Fengru Feitun* (丰乳肥臀) [Grandes pechos amplias caderas]. Shanghai: Shanghai Wenyi Chubanshe.
- Mora, David. (2013). ¿Está tu hotel preparado para el turismo chino? *Global Asia*, 34, 55-57.
- Rodríguez Ramalle, T. M. (2005). *Manual de sintaxis del español*. Madrid: Castalia.
- Sun, Kun (孙坤). (2013). Huati lian zai yinghan pianzhang fanyi zhong de yingyong celue yu moshi (话题链在英汉篇章翻译中的应用策略与模式) [Estrategias y modelos de aplicación de la cadena de tópico en la traducción de discurso inglés-chino]. *Waiyu yu waiyu jiaoxue* (外语与外语教学) [Lenguas extranjeras y su didáctica], 1, 268-271.
- Tsao, Feng-fu. (1977). *A functional study of topic in Chinese: The first step toward discourse analysis* (Tesis doctoral), University of Southern California, EE. UU.
- Xinhua Net (新华网). (2014). Shixian zhongdong heping de san guo fangan Aobama xu fansi zhongdong zhanlue (实现中东和平的“三国方案” 奥巴马需反思中东战略) [Para realizar el plan pacífico del Medio Oriente de “tres países” Obama necesita reflexionar sobre la estrategia en Medio Oriente]. Recuperado de: http://news.xinhuanet.com/2014-04/22/c_126416607.htm

Xu, Lina (徐莉娜). (2010). Fanyi zhong zhuti ju quxiang de yuyong guandian (翻译中主题句取向的语用视点) [Traducción de la oración de tópico, una aproximación pragmática]. *Waiyu Yanjiu* (外语研究). *Foreign Languages Research*, 3, 71-78.

Zubizarreta, M. L. (1999). Las funciones informativas: tema y foco. En I. Bosque y V. Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (vol. 3, pp. 4215-4244). Madrid: Espasa.

How to reference this article: Rovira-Esteva, S. y Shiyang, L. (2016). La estructura temática en chino y español: un análisis contrastivo con aplicaciones a la didáctica de las Lenguas Extranjeras y de la Traducción. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 21(2), 189-202. DOI: 10.17533/udea.ikala.v21n02a05